

COLLOQUE SUR LA TERMINOLOGIE MEDICALE

La Bûcherie, 6-7-8 Octobre 1999

Discours d'ouverture

Dr. Abbès Assori (*)

Monsieur le Président de l'Organisation Arabe
pour l'Education, la Culture et les Sciences,
Monsieur le Président du Conseil International
de la Langue Française,
Monsieur le Secrétaire Général Du Conseil
International de la Langue Française,
Mesdames et Messieurs les Professeurs.

J'ai tout autant d'honneur que de plaisir de
m'adresser à vous, dans l'enceinte du Château de la
Bûcherie, site à la fois historique et agréable où nous
sommes réunis aujourd'hui pour traiter et débattre
d'un sujet quelque peu épineux, et qui se rapporte à
la terminologie médicale.

Notre rencontre s'inscrit globalement dans le
cadre des activités programmées par le Bureau de
Coordination de l'Arabisation, essentiellement celles
qui visent la coordination entre les différentes
instances et les institutions spécialisées quant à
l'intérêt qu'elles portent à la langue arabe, à son
développement et à son enrichissement grâce à des
expériences entreprises dans d'autres langues et dans
divers domaines scientifiques.

Ce colloque émane donc de l'une des
recommandations du premier colloque médical,
organisé en Mai 1994 à Marrakech, sous le Thème:
«Notions et concepts, entre le passé et la réalité
scientifique» et entend prolonger la réflexion dans le
domaine de la traduction de la terminologie
scientifique, en général, et médicale, en particulier,
renforçant ainsi la collaboration dans ce domaine,
entre différents chercheurs, français et arabes. Aussi,
la volonté ou le désir de collaborer avec le CILF
s'inscrivent-ils dans ce vaste cadre de coopération et
d'échange d'informations et d'expériences, dans le
but:

- d'appuyer et de consolider la recherche portant
sur le concept en arabe et en français;
- de réaliser des travaux en commun;
- de prendre connaissance d'autres méthodologies
pour élaborer les concepts...

De ce fait, en ma qualité de responsable du
BCA, j'ai proposé au CILF, en la personne de M.
Hubert Joly, en Avril dernier, de co-organiser un
colloque à Paris, qui aurait pour plate-forme de

(*) Directeur du BCA

travail l'approfondissement d'une recherche déjà entreprise et présentée en 1994, à Marrakech, par M. le Professeur Lahlaïdi, Chef du Département d'Anatomie, à la Faculté de Médecine de Rabat, et qui portait sur l'élaboration d'un « Dictionnaire Illustré des Sciences Médicales » trilingue : français - arabe - anglais, couvrant les grands domaines de la Médecine. La proposition a donc recueilli un avis favorable et nous avons, depuis, œuvré, ensemble, pour la tenue de ce colloque avec, initialement, l'appui et les conseils d'un éminent Professeur et Chercheur, que vous connaissez tous, le Pr. Lakhdar Ghazal, dont je déplore l'absence, pour des raisons de santé et à qui je souhaite un prompt rétablissement.

Les axes thématiques du colloque retenus ont pris en considération les préoccupations et les aspirations des chercheurs en matière de terminologie, tant sur le plan théorique que pratique. Ainsi, les participants au colloque vont pouvoir

traiter des contenus prévus dans la préparation initiale, en débattre et explorer les pistes et les perspectives de recherche et de partenariat entre les chercheurs arabes, français ou ceux d'autres nationalités, afin de faire fructifier la terminologie, développer la traduction et tendre vers une universalité plus large.

Pour ne pas monopoliser la parole, je voudrais tout simplement remercier la Direction du CILF, la direction de l'ALECSO qui a contribué en partie au financement de cette rencontre, les enseignants - chercheurs qui ont bien voulu répondre à l'invitation respective du CILF et du BCA, sans omettre tous ceux qui ont contribué à l'organisation et à la réalisation de cette manifestation scientifique qui nous réunit. Je souhaite à tous d'arriver à des conclusions satisfaisantes et de passer un bon séjour dans ce merveilleux château.

je vous remercie pour votre attention.